

Sl. No. of Q.P.: 6547

Unique Paper Code: 204632
Name of the Paper: Translation
Name of the Course: B. A (hons). Spanish
Semester: VI
Duration: 3 Hours
Maximum Marks: 75

E

Set B

Use of dictionary is allowed.

1. Traduce el siguiente texto al inglés/ hindi. (25 puntos)

El euro cae a mínimos desde 2003 y se acerca a la paridad con el dólar:

La cotización del euro frente al dólar sigue debilitándose tras el comienzo de las compras de deuda por parte del Banco Central Europeo (BCE) y las perspectivas de una subida de los tipos de interés en EE UU, lo que ha llevado a la moneda común europea a su cambio más débil frente al dólar desde abril de 2003 al caer hasta los 1,0733 dólares. En concreto, el euro ha llegado a marcar un cambio mínimo frente al dólar de 1,0733 dólares, el más bajo desde abril de 2003, frente a los 1,0850 dólares del comienzo del día.

De este modo, desde que el pasado 22 de enero el BCE confirmó su intención de lanzar un plan de compra de activos públicos y privados, la moneda europea se ha depreciado más de un 7% frente al dólar.

2. Traduce el siguiente texto al inglés/ hindi: (25 puntos)

Una hora "para sacar una muela"

Otro de los equipos españoles, el de Manuel Rojo Guerra, trabaja desde hace seis años en la cueva de Trocs, un sitio arqueológico del neolítico antiguo en Huesca. "Tiene el ADN antiguo mejor conservado del mundo", asegura Rojo, "porque la cueva es un verdadero frigorífico natural". En verano, cuando la temperatura exterior alcanza los 30 grados, el interior de la cueva no pasa de 6.

En los últimos años, los arqueólogos han tenido que aprender a trabajar en las condiciones óptimas para extraer ADN antiguo con la mínima contaminación posible. Por primera vez se les ha visto desenterrar sus valiosos huesos arcaicos con guantes, gorros y mascarillas como si estuvieran operando a corazón abierto. El propio Rojo es quien se encarga de extraer las muestras para ADN en su equipo. "Te puedes tirar una hora para sacar una muela", dice; "luego te cambias de guantes y extraes otra muela". Ni los seis dientes de Cervantes merecerían tanta parsimonia.

Los genomas antiguos han alcanzado la mayoría de edad, y ya se pueden considerar una herramienta tan potente como la arqueología y la lingüística para esclarecer la prehistoria. No es poco para una disciplina que parecía ciencia ficción cuando Michael Crichton publicó Parque Jurásico.

3. Traduce al siguiente texto al español: (25 puntos)

Street Names

In the India of post 1947, the most marked feature is the passion for changing names of streets, towns, parks and squares. Our men in authority seem to have come to the sudden conclusion that old names, like old clothes are not good. We must first understand that a street is not born with a name. it is given one, say, by a donor who financed something or the other or the first gentleman who dared to take his residence there. Through a street name one often seeks to immortalize a personality. This immortality is however more imagined than achieved. However grandly a name may have been devised, it is hardly noticed after sometime.